

**L'INSTRUMENTAL** \_\_\_\_\_ **2****I DESINENCES** \_\_\_\_\_ **2****A SUBSTANTIFS** \_\_\_\_\_ **2**

1. Singulier \_\_\_\_\_ 2  
 2. Pluriel \_\_\_\_\_ 3

**B ADJECTIFS** \_\_\_\_\_ **3**

1. Singulier \_\_\_\_\_ 3  
 2. Pluriel. \_\_\_\_\_ 4

**C PARTICIPES** \_\_\_\_\_ **4****D AUTRES DETERMINANTS : POSSESSIFS, DEMONSTRATIFS, ОДИН , ВЕСЬ , PRONOMS PERSONNELS** \_\_\_\_\_ **4**

1. Possessif s. \_\_\_\_\_ 4  
 2. Démonstratifs. \_\_\_\_\_ 5

**E PRONOMS INTERROGATIFS ET NEGATIFS** \_\_\_\_\_ **5****II EMPLOIS** \_\_\_\_\_ **6****A SANS PREPOSITION** \_\_\_\_\_ **6**

1. Complément circonstantiel. \_\_\_\_\_ 6  
 2. Complément d'agent d'un verbe passif \_\_\_\_\_ 8  
 3. Complément d'objet indirect de verbes \_\_\_\_\_ 9  
 4. Complément d'adjectif \_\_\_\_\_ 10  
 5. Attribut du sujet \_\_\_\_\_ 10

**B. AVEC PREPOSITION** \_\_\_\_\_ **12**

1. C + Inst. *avec*, opposé à *sans* без + Gén. \_\_\_\_\_ 12  
 2. Les prépositions за derrière et под sous \_\_\_\_\_ 14  
 3. Deux prépositions de lieu régissent l'instrumental seul : \_\_\_\_\_ 15  
 4. La préposition между entre s'emploie aujourd'hui avec l'Inst. : \_\_\_\_\_ 15

# L'INSTRUMENTAL

## Творительный падеж

### I DESINENCES

#### A SUBSTANTIFS

	Masculin	Neutre	Féminin	Pluriel
Nominatif	он	онó	онá	они
что?	СТОЛ ПОРТФÉЛЬ СЛОВÁРЬ КАРАНДАШ	ОКНО МОРЕ	КАРТА ДЫНЯ СТАТЬЯ УЧИТЕЛЬНИЦА НАТАША КАТЯ	СТОЛЫ КАРТЫ ПОРТФЕЛИ ДЫНИ ОКНА
кто?	ДУШ ИВАН УЧИТЕЛЬ		ДВЕРЬ	
Instrumental	им (ним)	им (ним)	ей (ней)	ими
чем?	СТОЛОМ ПОРТФÉЛЕМ СЛОВАРЕМ КАРАНДАШОМ ДУШЕМ ИВАНОМ УЧИТЕЛЕМ	ОКНОМ МОРЕМ	КАРТОЙ ДЫНЕЙ СТАТЬЕЙ УЧИТЕЛЬНИЦЕЙ НАТАШЕЙ КАТЕЙ	СТОЛАМИ ОКНАМИ КАРТАМИ ПОРТФЕЛЯМИ СТАТЬЯМИ ДВЕРЯМИ /дверьми
кем?			ДВЕРЬЮ	

#### 1. Singulier

##### a) Première classe : /oj/ écrit -ой. -ей ou ёй.

- après dure appariée ou gutturale : ой, quelle que soit la place de l'accent;

женá -> Он гуляет с женой "Il se promène avec sa femme"

ручка -> Я пишу ручкой "J'écris avec un stylo"

- après chuintante ou /c/ : о́й sous accent, е́й hors accent;

лапшá -> Мы ели мясо с лапшóй "Nous avons mangé de la viande et des nouilles"

кáша -> Она кормит его кáшей "Elle le nourrit avec de la bouillie"

овца -> Он рисует пастуха с овцо́й "Il dessine un berger avec une brebis"

учительница -> Я говорила с учительнице́й "J'ai parlé avec l'institutrice"

- après molle appariée ou /j/ : -ёй sous accent, е́й hors accent.

земля -> Кроты живут под землё́й "Les taupes vivent sous terre"

тётя -> Она живет с тёте́й "Elle habite avec sa tante"

семья -> Он отдыхает с семье́й "Il passe ses vacances avec sa famille"

гостья -> Она разговаривает с гостье́й "Elle bavarde avec son invitée"

Note : A l'origine, la désinence était /oju/, écrit -ою, -ею ou :ею. La voyelle finale, toujours atone, a fini par s'amuir dans la langue courante, mais elle se maintient parfois en poésie :

"Буря мглою небо кроет..." (А.Пушкин) "La tempête couvre le ciel d'une nuée sombre..."

##### b) Deuxième classe : une seule désinence pour les masculins et les neutres, /om/ écrit -ом, -ем ou ём

- après dure appariée ou gutturale : -ом, quelle que soit la place de l'accent;

мел -> Он пишет мелом "Il écrit à la craie"

молоко -> Он пьет кофе с молоко́м "Il boit son café avec du lait"

- après chuintante ou /c/ : -о́м sous accent, е́м hors accent;

нож -> Он режет хлеб ножо́м "Il coupe le pain avec un couteau"

муж -> Она гуляет с муже́м "Elle se promène avec son mari"

яйцо -> Он ест бульон с яйцо́м "Il mange du bouillon avec un oeuf"

полотёнце -> Он вытирается полотёнцем "Il s'essuie avec une serviette"

**-après molle appariée ou /j/ : -ём sous accent, ѐм hors accent.**  
 огонь -> Пожарники борются с огнѐм "Les pompiers luttent contre le feu"  
 Игорь -> Я был в кино с Игорѐм "Je suis allé au cinéma avec Igor"  
 бельѐ -> Неси корзину с бельѐм! "Apporte le panier de linge !"  
 варѐнье -> Он ест хлеб с варѐньѐм "Il mange du pain avec de la confiture"

**c) Troisième classe : /ju/ écrit -ью.**

акварель -> Он пишет акварелью "Il peint à l'aquarelle"  
 молодѐжь -> Он любит работать с молодѐжью "Il aime travailler avec les jeunes"

*Note : Au nominatif-accusatif, le signe mou note simplement la mouillure de la consonne finale (sauf s'il s'agit d'une chuintante, auquel cas il a une valeur purement morphologique).*

*A l'instrumental, il sert en outre de signe de séparation, indiquant que le graphème de deuxième série -ю se lit /j + u/ (et ce, même après chuintante).*

**2. Pluriel**

**Une seule désinence pour les trois classes : /am'i/ écrit -ами ou -ями.**

**-ами** :-après dure appariée :

черни́ла (Pl. tantum) -> Он пишет черни́лами "Il écrit à l'encre"

**-ами** :-après gutturale :

учени́к -> Учитель разговаривает с учени́ками "Le professeur bavarde avec les élèves"

**-ами** :-après chuintante :

товари́щ -> Он играет с товари́щами "Il joue avec ses camarades"

**-ами** :-après /cl/ :

но́жницы (Pl. tantum) -> Он режет бумагу но́жницами "Il coupe le papier avec des ciseaux"

**-ями** :-après molle appariée :

прия́тель -> Он гуляет с прия́телями "Il se promène avec ses amis"

**-ями** :- après /j/ :

семья́ -> Они приехали сюда с семья́ми "Ils sont arrivés ici avec leurs familles"

*Note : Avant de s'aligner sur ceux des autres classes, les substantifs de la troisième classe avaient une désinence d'instrumental pluriel particulière : /m'i/. écrit -ьми.*

*Ne la présentent plus aujourd'hui que дочь (с дочерьми "avec les filles"), лошадь (с лошадьми "avec les chevaux") et, facultativement, дверь (за дверьми/за дверьями "derrière les portes"), ainsi que les pluralia tantum дети et люди (с детьми "avec les enfants", с людьми "avec les gens"). On note que cette désinence irrégulière est toujours accentuée sur la voyelle finale, ce qui n'est jamais le cas pour la désinence régulière /am'i/.*

*On note d'autre part que мать a aujourd'hui une désinence régulière : с матерями "avec les mères".*

**B ADJECTIFS**

	masculin neutre	féminin	pluriel
Nominatif	НОВЫЙ НОВОЕ РУССКИЙ РУССКОЕ	НОВАЯ РУССКАЯ	НОВЫЕ РУССКИЕ
Instrumental	НОВЫМ РУССКИМ БОЛЬШИМ ХОРОШИМ СИНИМ	НОВОЙ РУССКОЙ БОЛЬШОЙ ХОРОШЕЙ СИНЕЙ	НОВЫМИ РУССКИМИ БОЛЬШИМИ ХОРОШИМИ СИНИМИ

**1. Singulier**

**a) Masculin et neutre : /im/ écrit -ым ou -им.**

**-ым** après dure appariée :

Он рисует белым мелом "Il dessine avec de la craie blanche"

**-им** après gutturale, chuintante ou molle appariée :

Он вытирает руки маленьким полотенцем [k'im] "Il s'essuie les mains avec la petite serviette"

Он режет мясо большим ножом [š'im] "Il coupe la viande avec un grand couteau"

Он пишет синим карандашом "Il écrit au crayon bleu (foncé)"

*Note : On se souvient que pour les adjectifs, /om/ est une désinence de locatif : Он живѐт в большом доме "Il habite une grande maison".*

**b) Féminin : /oj/ écrit -ой ou -ей.**

-après dure appariée ou gutturale : -ой, quelle que soit la place de l'accent;

Я чищу зубы зубно́й пастой "Je me lave les dents avec du dentifrice"  
Он бреется электрической бритвой "Il se rase avec un rasoir électrique"

-après chuintante : -ой sous accent, -ей hors accent;

Я это делаю с большо́й радостью "Je le fais avec une grande joie"  
Он умывается горячей водо́й "Il se lave à l'eau chaude"

-après molle appariée : -ей hors accent (les adjectifs mous sont toujours accentués sur le thème).

Он пишет си́ней ручкой "Il écrit avec un stylo bleu"

*Note : Comme pour les substantifs de la première classe, la désinence était autrefois /oju/, écrit -ою ou -ею. La voyelle finale atone s'est amuïe dans la langue courante, mais peut être maintenue en poésie : "Красно́ю кистью / Рябина зажглась..." (М.Цветаева) "Le sorbier s'est embrasé, (couvert) de grappes rouges" (кисть "grappe" est ici un singulier à valeur collective).*

**2. Pluriel.**

**Tous genres confondus : /im'i/ écrit -ыми ou -ими.**

**-ыми** après dure appariée :

Он рисует цветными карандашами "Il dessine avec des crayons de couleur"

**-ими** après gutturale, chuintante ou molle appariée.

Он режет бумагу маленькими ножницами [k'im'i] "Il coupe le papier avec de petits ciseaux"  
Он рисует дом с большими окнами [šim'i] "Il dessine une maison avec de grandes fenêtres"  
Он пишет синими чернилами "Il écrit à l'encre bleue"

**C PARTICIPES**

Les désinences sont les mêmes pour les adjectifs :

Дом с открытой дверью / с закрытыми окнами "Une maison dont la porte est ouverte / dont les fenêtres sont fermées"

**D AUTRES DETERMINANTS : POSSESSIFS, DEMONSTRATIFS, ОДИН , ВЕСЬ , PRONOMS PERSONNELS**

	PERSONNELS	POSSESSIFS /DEMONSTRATIFS
Nominatif	Я ТЫ ОН ОНА ОНО МЫ ВЫ ОНИ	МОЙ МОЯ МОЁ МОИ НАШ НАША НАШЕ НАШИ ЭТОТ ЭТА ЭТО ЭТИ ТОТ ТА ТО ТЕ ВСЬ ВСЯ ВСЁ ВСЕ ОДИН ОДНА ОДНО ОДНИ
Instrumental	МНОЙ ТОБОЙ (Н)ИМ (Н)ЕЙ (Н)ИМ НАМИ ВАМИ ИМИ	МОИМ МОЕЙ МОИМ МОИМИ НАШИМ НАШЕЙ НАШИМ НАШИМИ ЭТИМ ЭТОЙ ЭТИМ ЭТИМИ ТЕМ ТОЙ ТЕМ ТЕМИ ВСЕМ ВСЕЙ ВСЕМ ВСЕМИ ОДНИМ ОДНОЙ ОДНИМ ОДНИМИ

Comme aux autres cas obliques, les désinences de ces déterminants sont de type adjectival.

**1. Possessif s.**

**Masculin et neutre singulier : /im/ écrit -им.**

Катя гуляет с моим братом / с твоим дядей "Katia se promène avec mon frère / avec ton oncle"  
Я говорил с нашим директором / с вашим отцом "J'ai parlé avec notre directeur / avec votre père"

**Féminin singulier : /ej/ écrit -ей.**

Она работает с моей сестрой / с твоей дочерью "Elle travaille avec ma soeur / avec ta fille"  
Преподаватель недоволен нашей группой / вашей работой "Le professeur est mécontent de notre groupe / de votre travail"

*Note : Comme pour les substantifs de la première classe et pour les adjectifs au féminin singulier, la désinence comportait autrefois un /u/ final atone (-> -ею) qui ne se rencontre plus qu'occasionnellement en poésie.*

**Pluriel : /imi/ écrit -ими.**

Он знаком с нашими друзьями / с вашими родителями "Il connaît nos amis / vos parents"

## 2. Дémonstratifs.

### Masculin et neutre singulier : mouillure de /t/ en /t'/; désinence /im/ pour этот, /em/ pour тот.

Хлеб надо резать не этим ножом, а тем "Le pain ne doit pas être coupé avec ce couteau-ci, mais avec celui-là"

### Féminin singulier : /oj/ écrit -ой.

Туфли надо чистить не этой щеткой, а той. "Les chaussures ne doivent pas être brossées avec cette brosse-ci, mais avec celle-là."

*Note : en poésie, on peut encore trouver les formes anciennes этою/ тою.*

### Pluriel : mouillure de /t/ en /t'/; désinence /im'i/ pour этот, /em'i/ pour тот.

Бумагу надо резать не этими ножницами, а теми. "Le papier ne doit pas être coupé avec ces ciseaux-ci, mais avec ceux-là"

## 3 Один.

Il présente les mêmes désinences que этот, avec comme pour celui-ci mouillure du thème devant la voyelle /i/, c'est-à-dire au masculin-neutre singulier et au pluriel.

Я говорил с одним из студентов / с одной из студенток. "J'ai parlé avec l'un des étudiants / l'une des étudiantes"

Одними учениками я довольна, а другими нет "Il y a certains élèves dont je suis contente, et d'autres non"

*Note : En poésie, on peut rencontrer pour le féminin singulier la forme ancienne одною.*

## 4 Весь.

Comme pour тот, les désinences de masculin-neutre singulier et de pluriel remplacent /i/ par /e/. Le féminin singulier est analogue à celui des possessifs.

Я об этом говорил со всем классом / со всей семьей / со всеми коллегами. "J'en ai discuté avec toute la classe / avec toute la famille / avec tous les collègues"

*Note : En poésie, on peut rencontrer pour le féminin singulier la forme ancienne всею.*

## 5. Pronoms personnels

Учитель доволен	мно́й	"Le maître est content	de moi
	тобой		de toi
	им		de lui
	ей		d'elle
	нами		de nous
	вами		de vous
	ими		d'eux / d'elles"

Les pronoms de troisième personne développent un n- initial lorsqu'ils sont régis par une préposition.

Петя учился	с ним	"Pétia a fait ses études avec lui
	с ней	avec elle
	с ними	avec eux"

*Note : Aux deux premières personnes du singulier, les formes мно́й et тобой ont remplacé des formes plus anciennes мною et тобою, que l'on peut encore rencontrer en poésie. A la troisième personne, l'amuissement du lui atone final au féminin n'est possible que si le pronom est régi par une préposition : с нею est archaïque par rapport à с ней.*

En l'absence de préposition, :ею reste obligatoire, afin d'éviter toute confusion avec le datif еѹ. Comparer :

*Моя сестра живёт в другом городе, я еѹ часто пишу (datif) "Ma soeur habite une autre ville, je lui écris souvent" et : Не могу тебе дать ручку, я пишу ею. (instrumental) "Je ne peux pas te donner mon stylo, j'écris avec" (Les deux cas peuvent présenter la même forme après préposition : к ней (datif) / с ней (instrumental), car celle-ci ne pouvant régir que l'un ou l'autre, toute confusion est écartée)*

## E PRONOMS INTERROGATIFS ET NEGATIFS

Кто? -> Кем? : С кем ты разговариваешь? "Avec qui parles-tu ?"

Никто -> Он ни с кем не дружит "Il n'est ami avec personne"

Что? -> Чем? : Чем ты пишешь? "Avec quoi écris-tu ?"

Ничто -> Он ни с чем не согласен "Il n'est d'accord avec rien"

## II EMPLOIS

### A SANS PREPOSITION

#### 1. Complément circonstanciel.

##### a) Complément de moyen.

Я открываю дверь ключом "J'ouvre la porte avec la clef"

Покройте стол скатертью! "Mettez une nappe sur la table !" (litt. "Couvrez la table d'une nappe")

Не бери хлеб грязными руками! "Ne prends pas le pain avec tes mains sales !"

Каким фотоаппаратом ты снимаешь? "Avec quel appareil prends-tu des photos ?"

Cas particulier. L'instrumental sert en particulier à désigner le moyen de transport utilisé pour un déplacement :

В Крым можно ехать поездом или лететь самолётом "Pour aller en Crimée, on peut prendre soit le train, soit l'avion"

На работу я езжу автобусом "Je vais à mon travail en autobus"

*Il est alors en concurrence avec le locatif introduit par la préposition на (ехать на поезде / ехать поезде, лететь на самолёте / лететь самолётом), mais son emploi est plus restreint. Il est en effet réservé aux seuls noms de transport en commun (ехать автобусом, трамваем, троллейбусом, поезде, паромом... "prendre l'autobus, le tramway, le trolleybus, le train, le bateau..."), alors que le locatif introduit par на peut s'employer pour n'importe quel moyen de transport, qu'il soit collectif (ехать на автобусе, на трамвае,... плыть на пароходе... "aller en autobus, en tramway,... en bateau...") ou individuel (ехать на машине, на велосипеде, на мотоцикле,... плыть на лодке... "rouler en voiture, en vélo, en moto..., aller en barque...")*

- D'autre part, l'instrumental est exclu avec le substantif метро, bien qu'il s'agisse d'un moyen de transport en commun, du fait de son caractère indéclinable : На работу я езжу на метро "Je vais à mon travail en métro".

Avec les substantifs pour lesquels les deux constructions sont possibles, l'instrumental est préféré lorsque le locuteur veut souligner qu'il fait un choix entre plusieurs possibilités :

Я поеду первым утренним поездом "Je partirai par le premier train du matin".

Давайте лучше поедим восемнадцатым: мы быстрее доедем. "Prenons plutôt le bus N°18 : nous serons plus vite arrivés."

Pour désigner le moyen de transport utilisé, l'instrumental s'emploie également avec les substantifs почта et телеграф, où il est cette fois en concurrence avec le datif introduit par la préposition по :

Он отправил посылку по почте / почтой "Il a fait partir le paquet par la poste"

Я послал ему деньги по телеграфу / телеграфом "Je lui ai envoyé l'argent par télégramme"

##### b) Complément de manière.

L'instrumental sans préposition s'emploie lorsque le complément de manière est un syntagme composé d'un adjectif et d'un substantif dans lequel le substantif, redondant par rapport au verbe, ne sert qu'à introduire l'adjectif, qui est seul porteur de sens et ne peut donc être supprimé :

Она говорила тихим голосом "Elle parlait d'une voix douce"

Она смотрела на меня веселыми глазами "Elle me regardait avec des yeux pleins de gaieté"

Он спит глубоким сном "Il dort d'un sommeil profond"

Он подходил медленным шагом "Il s'approchait à pas lents" (singulier collectif en russe)

Она смеётся нервным смехом "Elle rit d'un rire nerveux"

Они живут веселой жизнью "Ils mènent joyeuse vie"

Se mettent également à l'instrumental sans préposition certains substantifs équivalant à eux seuls à un tel syntagme :

Он поёт басом "Il chante d'une voix de basse" (= "очень низким *голосом*")

— Каким стилем ты плаваешь? - Брассом / кролем / баттерфляем. "- Quelle nage pratiques-tu ? - La brasse / le crawl / la brasse papillon"

Notes : Lorsque le complément de manière est un substantif dont le sens n'est pas déjà contenu en puissance dans le verbe, car il désigne une caractéristique qui pourrait être aussi bien absente que présente, l'instrumental doit être introduit par la préposition с, qu'il y ait ou non un adjectif :

Я это делаю с (большой) радостью "Je le fais avec une grande joie". Cf. II.B.1.

L'instrumental complément de manière est à l'origine d'un certain nombre d'adverbes : пешком "à pied", шагом "au pas",

берóm "au pas de course" (l'instrumental de бер est, lui, accentué sur le thème : бером), галóпом "au galop", верхóм "à cheval" (ехать верхóм "monter à cheval"; l'instrumental de верх est, lui, accentué sur le thème : верхом), босикóм "pieds nus", etc.

### c) Complément de temps.

Les compléments de temps à l'instrumental sans préposition n'ont pas la même valeur suivant qu'ils sont au singulier ou au pluriel.

#### 1) Instrumental singulier.

Il ne se rencontre que pour les noms des saisons (весной "au printemps", летом "en été", осенью "en automne", зимой "en hiver") et des parties de la journée (утром "le matin", днём "dans la journée / l'après-midi", вечером "le soir", ночью "la nuit"), en réponse à la question Когда?

Зимой на Крайнем Севере темно даже днём. "En hiver dans le Grand Nord, il fait nuit même le jour."

Эти сливы созревают осенью. "Ces prunes mûrissent à l'automne."

В пятницу вечером к ним должны были прийти гости. "Vendredi soir, ils doivent avoir des invités."

Bien que ces formes soient proches de l'adverbialisation, elles ne sont pas complètement figées et admettent des déterminants accordés :

- этот, тот, прошлый, будущий, следующий ne peuvent se combiner qu'avec les noms de saisons ainsi qu'avec ночь :

Погода в Петербурге этой зимой стояла холодная, сырая. "Le temps à Saint-Pétersbourg cet hiver était froid et humide."

Прошлым летом мы отдыхали в Крыму. "L'été dernier, nous avons passé nos vacances en Crimée."

Будущей весной он собирается в экспедицию в Сибирь. "Au printemps prochain, il s'apprête à partir en expédition en Sibérie."

Этой ночью дождь лил как из ведра. "Cette nuit, il a plu à verse."

Pour les parties de la journée autres que ночь, on doit avoir recours aux adverbes сегодня, вчера, завтра :

Я его видела сегодня утром. "Je l'ai vu ce matin."

- ранний et поздний connaissent un glissement de sens lorsqu'ils apparaissent dans ces syntagmes à l'instrumental. Comparer :

В этом году весна была ранняя (/поздняя). "Cette année, le printemps était *précoce* {*Itardif*}" ранние овощи "des légumes *primeur*", поздние яблоки "des pommes *tardives*"

Эти груши созревают ранней осенью (/поздней осенью). "Ces poires mûrissent au début de l'automne (/à la fin de l'automne)."

Ранним утром в лесу громко пели птицы. "Au petit matin, les oiseaux chantaient bruyamment dans la forêt."

Домой он вернулся поздней ночью. "Il est rentré chez lui tard dans la nuit."

*(Les expressions ранней весной, поздней осенью... ou ранним утром, поздним вечером... sont donc en fait les équivalents livresques de respectivement : в начале весны, в конце осени... ou рано утром, поздно вечером...)*

- d'autres adjectifs peuvent être utilisés dans des descriptions littéraires :

Как-то холодным февральским утром я ждал товарища у газетного киоска. "Par une froide matinée de février, j'attendais mon camarade près d'un kiosque à journaux."

Однажды длинной зимней ночью сидела мать у камина. "Une fois, par une longue nuit d'hiver, la mère était assise près de la cheminée."

D'une façon générale, ces syntagmes à l'instrumental comportant un déterminant accordé sont de plus en plus limités à un registre soutenu et remplacés dans la langue courante par des syntagmes à l'accusatif introduits par la préposition в : прошлой осенью = в прошлую осень, холодной зимой = в холодную зиму. (Une telle substitution n'est possible qu'en présence du déterminant.)

#### 2) Instrumental pluriel.

Il ne se rencontre qu'avec les noms d'unités de mesure du temps (часами, неделями, месяцами, годами) et les noms de certaines parties de la journée (вечерами, ночами). Il indique la durée d'une action qui se répète. Cette durée étant présentée comme particulièrement longue, le substantif est souvent accompagné de l'adjectif целый, qui est obligatoire avec день (on avait déjà noté la même contrainte dans les syntagmes au datif introduits par по : по целым дням) :

Она часами смотрится в зеркало. "Elle passe des heures à se regarder dans la glace."

Осенью погода там отвратительная.

Неделями идет дождь. "En automne, le temps y est horrible. Il pleut pendant des semaines."

Он не пишет месяцами. "Il reste des mois sans écrire."

Он (целыми) вечерами сидит перед телевизором. "Il passe des soirées entières devant la télévision."

Перед соревнованиями спортсмены целыми днями тренируются на стадионе. "Avant les compétitions, les sportifs passent des journées entières à s'entraîner au stade."

#### **d) Complément de lieu ( avec verbe de mouvement déterminé).**

Мы шли берегом реки. "Nous suivions le bord de la rivière." Дорога шла лесом. "La route passait par la forêt."

Nommant l'aire d'un déplacement, les syntagmes à l'instrumental sans préposition sont proches des syntagmes au datif introduits par la préposition no : Мы шли по берегу реки. Leur emploi est cependant beaucoup plus limité, tant en ce qui concerne les verbes avec lesquels on peut les trouver que les substantifs qui peuvent y figurer :

- On a vu que les syntagmes au datif introduits par no peuvent s'employer aussi bien avec des verbes exprimant un mouvement orienté (ils indiquent le chemin suivi ou l'espace traversé) qu'avec des verbes exprimant un mouvement non orienté (ils indiquent un espace parcouru en tous sens). *Les syntagmes à l'instrumental sans préposition ne sont, eux, possibles qu'avec les verbes exprimant un mouvement orienté (dans un seul sens) :*

concurrence -> Мы шли по дороге / дорогой "Nous suivions la route", Мы возвращались по лесу / лесом "Nous revenions par la forêt"

pas de concurrence -> Мы ходили по лесу "Nous arpentions la forêt", Мы гуляли по городу "Nous nous promenions dans la ville"

- Alors que les syntagmes au datif introduits par no ne connaissent aucune limitation lexicale, les syntagmes à l'instrumental sans préposition ne sont possibles qu'avec un nombre limité de substantifs : идти дорогой, берегом, двором, лесом, лугом, полем, степью... Ainsi, le mot улица ne peut s'employer qu'avec la préposition по (идти по улице), sauf s'il est accompagné d'un adjectif (идти по тёмным улицам / тёмными улицами).

Quand les deux constructions sont possibles, l'instrumental est préféré si l'on veut opposer le chemin suivi a d'autres chemins éventuels (l'instrumental a donc la même valeur contrastive que dans la construction ехать поездом, concurrente de ехать на поезде, cf. 1 .a)) :

К реке нужно было идти лесом (,а не полем). "Pour aller à la rivière, il fallait passer par la forêt (et non prendre à travers champs)." Домой дети возвращались берегом озера (,а не лесом). "Au retour, les enfants ont longé le bord du lac (au lieu de prendre par la forêt)".

Какой дорогой мне надо идти? "Quelle route dois-je prendre ?"

## **2. Complément d'agent d'un verbe passif**

L'Amérique a été découverte *par Christophe Colomb*. Les décrets sont signés *par-* le *Président*.

Le passif est. formé sur les verbes *transitifs directs*.

Il y a deux passifs, suivant l'aspect du verbe :

### **a) l'instrumental (c. agent) peut s'employer avec un verbe imperfectif avec la particule -ся :**

Солнце освещает /*éclaire*/ Землю Земля освещается /*est éclairée par* / солнцем.

*En français aussi, le pronominal peut avoir une valeur passive :*

*On sème le blé en automne. → Le blé se sème en automne.*

*Mais il est incompatible avec un complément d'agent, contrairement au russe :*

Преподаватель проверяет (*corrige*) письменные работы.

Письменные работы проверяются преподавателем.

Букинисты продают старые книги. → Старые книги продаются букинистами.

Учительница организует экскурсии. → Экскурсии организуются учительницей.

Ces constructions sont possibles aux autres temps :

Министр подписывает (подписывал; будет подписывать) декреты.

Декреты подписываются (подписывались будут подписываться) министром.

### **b) l'instrumental (c. agent) s'emploie avec le participe passé passif perfectif à la forme courte introduit par la copule du verbe être :**

Христофор Колумб открыл Америку.(открыть *découvrir* → открытый: открыт, -о, -а, -ы)

Америка *была открыта* Христофором Колумбом.

Cette question sera abordée plus tard après avoir étudié les règles de formation du ppp.

N.B. Les constructions passives avec le complément d'agent a l'instrumental sont absentes de la langue parlée.

Ces constructions permettent de modifier l'ordre des mots en commençant la phrase par l'objet et en la finissant par l'agent. Mais en russe, on peut changer l'ordre des mots sans changer la structure, (le sujet se



place en position *finale*).

Cf : Les décrets *sont* signés par le Président. → Декреты подписывает президент

Cf. Америку открыл Христофор Колумб.

En revanche, ces constructions sont, très fréquentes dans la langue de la presse, des textes administratifs ou scientifiques.

Quant aux constructions passives *sans agent*, certaines sont fréquemment employées dans la langue parlée :

Фрукты *продается* на рынках. On vend les fruits aux marchés.

В этом журнале печатаются (*sont publiés*) интересные статьи.

### 3. Complément d'objet indirect de verbes

#### a) verbes pronominaux exprimant l'intérêt, la passion, l'enthousiasme:

<u>интересоваться</u> <i>s'intéresser à</i>	интересовать, -ую, -ешь, -ют <i>intéresser qqn</i>
Я интересуюсь этим вопросом.	Этот вопрос интересуется меня.
<u>увлекаться</u> <i>se passionner pour</i> :	увлекать -каю -каешь -кают <i>passionner qqn</i> ;
Они увлекаются историей.	Их увлекает история.
<u>восхищаться</u> <i>admirer qqch. qqn mentalement</i>	восхищать -щаю, -щаешь, -щают <i>ravir, charmer</i> ;
Я восхищаюсь ее энергией.	Меня восхищает её энергия.
<u>любоваться</u> . -буюсь, -ешься, -ются (uniquement pronominal) <i>admirer- qqch. qqn visuellement</i> :	Мы
любуюсь красивым пейзажем.	
<u>заниматься</u> . -юсь. -ешься. -ются <i>s'occuper soi-même de qqch, pratiquer, faire qqch</i> :	
Я занимаюсь спортом (музыкой, русским языком). Она долго занималась этими проблемами.	

*N.B.* 1. *Observez le rapport avec le verbe simple :*

*занимать occuper sens propre :* Рояль занимал всю комнату.

*sens figuré :* Он занимает детей рассказами.

2. *Rappel :* les pronominaux exprimant la Joie, la peine ou l'étonnement régissent le datif (кому-то, чему-то) :

*Меня радует его открытка. → Я радуюсь его открытке.*

*Их огорчает (affliger) отказ (refus). → Они огорчаются отказу.*

*Вас удивляют её вопросы? → Вы удивляетесь её вопросам?*

#### b) verbes exprimant la domination, la possession, le maniement (чем-то, кем-то). En français, ces verbes sont souvent transitifs directs :

<u>пользоваться</u> . -зуюсь, -ешься, -ются <"рисовать"> <i>se servir de</i> (uniquement pronominal):	
На экзаменах нельзя пользоваться словарём	
Эта комната холодная, мы пользуемся ею только летом.	
<u>руководить</u> . руковожу́, руководишь, -ят <i>diriger qqn</i> :	
Директор руководит заводом.	Кто будет руководить этими людьми?
<u>управлять</u> , -ю, -ешь, -ют <i>conduire qqch. qqn; être aux commandes de</i> :	
Лётчик управляет самолетом.	Кто управляет страной?
<u>владеть</u> , -ю, -ешь, -ют <i>posséder qqch. qqn</i> (au sens propre et figuré) :	
Крестьяне ( <i>paysans</i> ) не владели тогда землёй.	
Он хорошо владеет русским языком. Мы плохо владеем этой техникой.	
<u>командовать</u> . -дую, -ешь, -ют <i>commander qqch. qqn</i> :	
Генерал командует армией. Я не люблю, когда мной (мною) командуют.	

#### c) verbes exprimant des gestes, des mouvements de parties du corps.

<u>болтать</u> <i>remuer, bouger, balancer (les jambes)</i> :	
Она постоянно болтает языком (= bavasser) . Он сидел на столе и болтал ногами.	
<u>качать</u> / закачать / качнуть (головой) <i>faire non</i> ( de la tête) ;	
<u>кивать</u> / кивнуть (головой) : <i>faire oui</i>	
<u>махать</u> , машу́ машешь <i>agiter qqch. qqn</i> ;	
Он долго махал рукой на прощанье. Она махала платком , полным слёз	

d) *verbe isolé* : болеть. -ю. -ешь. -ют чем-то : Она часто болеет гриппом.

#### 4. Complément d'adjectif

"malade" et "satisfait de"  
 Она *больна́* ангиной, (супонуме de болеть чем-то)  
 Учитель *доволен* своими учениками.  
 Мы *довольны* твоей работой (тобой).  
 Она была́ *довольна* их письмам.

*Note : Si un adjectif attribut est employé avec un complément, la forme courte est obligatoire :*

#### 5. Attribut du sujet

On a déjà parlé de l'attribut du sujet quand on a étudié les phrases attributives formées avec le verbe *être* :  
 Мой брат - инженер. "Инженер" qui désigne une caractéristique de "брат" est son *attribut* et lui est lié par la copule être, ici à la forme Ø. L'attribut du sujet est ici au *nominatif*. Mais il peut arriver qu'il soit à l'instrumental :  
 Мой брат хочет быть инженером.

Le choix est délicat, car la encore la langue évolue : l'instrumental, apparu il y a quelques siècles seulement, ne cesse de gagner du terrain.

	NOM (+ adjectif)	ADJECTIF	PARTICIPE PASSE PASSIF	ОДИН
ÊTRE présent	nominatif	F. Longue ou F. Courte.	Forme courte	nominatif
ÊTRE passé futur infinitif impératif	instrumental ( <i>nominatif = qualité permanente</i> )	instrumental ( <i>nominatif = qualité permanente</i> )	Forme courte	nominatif (instr ... из)
VB SEMI -ABSRAIT	instrumental	instrumental	Forme courte	nominatif
VB SENS PLEIN	instrumental	Nominatif	instrumental	instrumental
ATTRIBUT COD	instrumental	instrumental	instrumental	cas du complément

**Le choix entre le nominatif et l'instrumental dépend de trois facteurs :**

**a) Nature du verbe :**

- la copule *être*;
- des substituts du verbe *être*, tels *sembler, paraître, devenir*. Ce sont les verbes semi-copules. Comme la copule, ils ne suffisent pas à eux-mêmes (\* Il est devenu.) et ont comme principale fonction d'introduire l'attribut. En même temps, ils ne sont pas vides de sens, contrairement à la copule;
- éventuellement les verbes de sens plein pouvant être employés *seuls* :  
 Il est revenu fatigué. = contraction des phrases — Il est revenu. Il est fatigué.

**b). Temps et mode lorsqu'il s'agit du verbe être.**

Les règles sont différentes suivant qu'il est au présent, au passé ou à l'infinitif.

**c) Nature de l'attribut.**

Les règles sont différentes suivant que l'attribut est un substantif, un adjectif ou un participe.

**Attribut du sujet exprimé par un substantif seul ou accompagné de déterminants**

C'est le cas le plus simple puisqu'il n'y a concurrence qu'entre deux formes : le nominatif et l'instrumental, tandis que l'adjectif peut être en plus à la forme longue ou courte.

N.B. Dans Киев — красивый город, l'attribut est le substantif *город* qui est tête de syntagme, alors que *красивый* est épithète de *город* et en tant que tel est toujours à la forme *longue* et s'accorde en genre, en nombre et en cas.

**a) La copule être :**

**Présent : toujours le nominatif**, que le verbe soit à la forme Ø, cas général (Она хороший врач). ou, exceptionnellement, à la forme *есть* (Работа есть работа.)

**Passé : nominatif ou instrumental.** L'instrumental est aujourd'hui plus normal, le nominatif étant ressenti comme familier ou même incorrect :

Он был инженером. Она была хорошим врачом.

Le nominatif ne se maintient que dans deux cas : lorsqu'on veut dire que la caractéristique attribuée au sujet constitue son essence même. :

- Он был писателем. *rôle social, caractéristique parmi d'autres* : écrivain, père de famille, passionné de peinture.... et Он был писатель. (= настоящий *vrai*, *прирождённый inné; l'incarnation, le type même de l'écrivain, écrivain dans toutes ses actions; cas plus rare*).

- Avec les nationalités : Он был Француз. Мать у него была чешка.

**Autres formes : futur, impératif, infinitif, conditionnel +Instrumental. :**

Он будет / хочет быть инженером. *Будь инженером!*

**b) Autres verbes +Instrumental., quel que soit le temps ou le mode :**

**Semi-copules + instrumental pour les substantifs, ainsi que pour les adjectifs et les participes :**

казаться, кажусь, кажешься,-жутся *sembler* :

На тех фотографиях Маша кажется совсем девочкой (совсем молодой).

оставаться, остаюсь, остаешься,-ются *rester* :

Он долго оставался нашим лучшим *meilleur* другом. Она всегда остается спокойной.

становиться, становлюсь, становишься,-ятыся *devenir* :

Наши студенты становятся переводчиками или учителями. Занятия становились интересными.

считаться, -юсь, -ешься, -ются *être considéré comme* : Он считался прекрасным специалистом. (очень талантливым.)

**c) Verbes de sens plein + instrumental:**

Она *работает* медсестрой. Его *выбрали (élire)* депутатом.

Seule exception называться s'appeler. Si le sujet est inanimé, on peut avoir le nominatif ou l'instrumental. La tendance est la suivante :

- le nominatif est obligatoire pour les noms *propres* : Город называется Санкт-Петербург.

- l'instrumental est possible pour les noms *communs* : Эта наука *science* называется кибернетикой.

**Attribut du sujet exprimé par un adjectif**

Pour les adjectifs et les participes, il y a concurrence entre 3 formes : forme courte / forme longue au nominatif / forme longue à l'instrumental L'instrumental est moins employé que pour les substantifs. On l'emploie surtout dans le style livresque, officiel.

**a) Si la copule être est au présent, on emploie toujours le nominatif:**

Маша красивая. Михаил Иванович очень худой

Rappel. Le choix de la forme longue ou courte dépend, entre autres, de la nature de l'adjectif.

- Sont toujours à la FL les adjectifs de relation, de couleur, nous.

- Sont toujours à la FC les adjectifs qui qualifient le sujet non de façon intrinsèque, mais par rapport à une situation : Кофе готов. Я буду готова через пять минут. Слышна музыка.

Мы /были/ сыты. Ребёнок был болен/будет здоров. Эти места свободны.

Souvent ces adjectifs s'emploient avec un complément :

Ее дочь /была/ больна *гриппом*.

Он /будет/доволен *тобой*.

Pour les autres adjectifs, les facteurs sont variés, par exemple, la présence de что, *это*, *ещё* ou d'un complément :

Что там интересно? Это удобно? (*Serait-ce convenable?*)

Всё /будет/ хорошо. Эта книга /будет/ интересна *для* молодёжи.

Шкаф /был/ высок *для* нашей комнаты.

**b) Au passé, l'instrumental est obligatoire quand la comparaison avec le moment présent permet de constater que la qualité est modifiée.**

Раньше (*autrefois*) Маша была красивой. В молодости (*dans sa Jeunesse*) Михаил Иванович был худым. Когда я был маленьким, я очень любил сказки.

En revanche, **dans un récit** ou dans une description sans aucune comparaison, on emploie le **nominatif** :

Дорога была узкая (*étroite*), и машина шла медленно.

Погода была хорошая, тёплая. Боюсь, что погода будет плохая.

**c) A l'impératif et à l'infinitif, on emploie l'instrumental.**

La forme courte à l'impératif est obligatoire dans les formules de politesse :

Будь здоров! *A vos souhaits*

Будьте добры, скажите, который час? *Ayez la bonté de me dire... Ne pourriez-vous pas me dire.*). Cf. : Дети, будьте добрыми! *Soyez bons, généreux*

**d) A l'infinitif, c'est l'instrumental.**

Cf. : Я хочу быть готовым ко всему. Книга должна быть интересной. (*qualité*)

*Note : la forme courte s'emploie uniquement dans les conditions déjà vues après должен быть Ты должен быть готов ко всему. (par rapport à une situation)*

*Книга должна быть интересна для детей. (un complément)*

**Note: Avec un verbe de sens plein c'est le nominatif**

Миша вернулся весёлый. Мама сидит грустная

**Attribut du sujet, exprimé par un participe passé passif**

On l'emploie toujours à la forme courte :

Магазин закрыт. Места были заняты. Выставка будет открыта.

**Attribut de l'objet.** Dans certains cas l'attribut exprime une qualité non du sujet, mais de l'objet :

Je le crois génial. = Je crois qu'il est génial. On l'a nommé directeur = Elle a été nommée directeur.

En russe, l'attribut de l'objet est **toujours à l'instrumental** :

считать *considérer* : Я считаю его гением (глупым бête). = Я считаю, что он гений <глупый>. /

N.B. Ne confondez pas:

Я считаю себя хорошим врачом. = Je me considère comme bon médecin.)

Я считаюсь хорошим врачом. = (phrase passive) : Je suis considéré...;

pas de complément d'agent, car il y aurait deux compléments à l'inst.

назначать *nommer* : Петрова назначают директором. Петров назначается директором Petrov est nommé directeur

*Exception. Avec le verbe звать l'attribut de l'objet peut être au nominatif (emploi courant) ou à l'instrumental (style plus soutenu) : Её зовут Катя (Катей).*

назвать ipf: называть *nommer; traiter-* + l'Inst. (plus courant) :

Они назвали сына Антоном. Она назвала его дураком (*sot*). Mais : Называйте меня *просто* Катя.

## **B. AVEC PREPOSITION**

### **1. C + Inst. avec, opposé à sans без + Gén.**

Rappel. A distinguer с + Gén. répondant à откуда? : Я иду с рынка.

**Action conjointe** : Я долго разговаривал с главным инженером.

Она идёт на концерт с младшей сестрой. Он не хочет играть со мной.

**a) Cet emploi est fréquent avec les verbes pronominaux exprimant une action réciproque :**

Мы переписываемся (*correspondre, s'écrire*) с русскими студентами.

Beaucoup de ces verbes sont dérivés de verbes transitifs directs régissant l'accusatif. Il importe de ne pas confondre les constructions du verbe simple et du verbe pronominal dérivé :

встречать *rencontrer, croiser qqn* : Я часто встречаю Натáшу в библиотеке, (*hasard*)

встречаться: Я часто встречаюсь с Наташей в библиотеке. (= se voir: *action réciproque*)

видеть *voir* : Я не видела Ваню на лекции.

видеться *se voir* : Я давно не виделась с Ваней (*Nous ne nous sommes pas vus depuis longtemps*)

целовать *embrasser* : Он целует жену.

целоваться *s'embrasser* : Он целуется с женой. (*action réciproque*)

советовать что-то кому-то *conseiller qqch à qqn* : Что вы мне советуете?

советоваться с кем-то : Он всегда советуется с женой.

знакомить кого-то с кем-то *présenter qqn à qqn* : Он не хочет знакомить Веру со своим старшим братом.

знакомиться с кем-то *faire connaissance* : Я не хочу знакомиться с его друзьями.

**Note:** с + Inst. est également la rection de l'adjectif знакомый (attribut à la forme courte) : Мы знакомы с его братом. signifie connaître qqn personnellement.У

бороться : lutter Мы боремся за свободу/против расизма.

Action réciproque : Он борется с конкурентом.

Cette construction est étendue aux cas où le complément est inanimé :

Мы бóремся с бюрократизмом (с трудностями), *супонуте* de *против* + Gén.

**b) Les verbes exprimant une action conjointe, qu'ils soient pronominaux ou non peuvent également avoir un sujet composé de deux éléments coordonnés par c + INST :**

Zoé joue aux échecs avec sa soeur. = Zoé et sa soeur jouent aux échecs

En russe, on peut également avoir и, mais aussi très souvent c + Inst.:

Зоя с сестрой играют в шахматы. Валя с мужем сидели в последнем ряду.

**Si l'un des deux termes coordonnés est un *pronom personnel*, le russe a une tournure particulière, dite *pronom inclusif* :**

Мы с братом часто ходим в кино. (Мы = я и мой брат)

Le pronom est placé en tête; il est au pluriel incluant, les deux partenaires.

Le verbe s'accorde avec lui en personne et en nombre :

Мы с мужем любим собирать *ramasser* грибы. ( я и мой муж)

Вы с детьми будете дома? (вы /ты и ваши/твои дети>

Они с Колей переписываются уже три года. ( он/она и Коля>

N.B. On peut avoir un pronom singulier, le verbe étant, aussi au singulier. Le sens est alors différent : les deux sujets ne participent pas également au procès :

Они с мужем ходят по парку. *symétrie*

Она с сыном ходила к врачу. *hiérarchie* Она водила сына к врачу.

Cette tournure n'est pas limitée aux seuls syntagmes sujets :

У нас с Катей много работы. Нам с Витей было скучно. Мы часто думаем о вас с Олегом.

toi et moi → мы с тобой

lui et moi → мы с ним

elle et moi → мы с ней

eux/elles et moi → мы с ними

lui et toi → вы с ним

elle et toi → вы с ней

eux/elles et toi → вы с ними

Ivan (lui) et lui → они с Иваном

Katia (elle) et lui → они с Катей

**c) C ne sert pas seulement à l'expression des actions conjointes.**

Traduit avec chaque fois que celui-ci peut être opposé à *sans*, il peut exprimer *la présence de qqch* qui pourrait être absent :

Он пьёт чай с сахаром. • без сахара. Она пила кофе с молоком. / без молока.

Avec cette valeur c peut introduire un complément de *maniere* :

Я слушала лекцию с интересом. / без интереса.

A distinguer de : Он говорит тихим *голосом*. Она спала крепким сном.

Ici, le substantif est déjà compris dans le sens du verbe, il ne peut pas être absent, car c'est l'adjectif qui contient toute l'information. Cf. "с большим интересом" où le terme *большим* pourrait être absent; l'adjectif est donc facultatif :

Он говорит басом. (avec *une voix de basse*) шепотом. (*en chuchotant*)

mais Он говорит с акцентом. без акцента. Он делает это с радостью (*joie*). без радости. Она пишет с трудом (*difficulté*). без труда.

Dans quelques cas c peut même introduire *l'instrument* de l'action, à condition que ce soit un instrument dont on peut en principe se passer :

Он переводит *traduire* со словарём / без словаря Cf. : Он пишет ручкой (карандашом). Mais : Он пишет без ручки.

Он умывается (*se débarbouiller*) холодной водой. Mais : Мойте руки с мылом (*savon*) / без мыла.

**d) Le complément d'un substantif introduit par c peut désigner un attribut, un trait caractéristique de ce substantif : à, avec :**

Я ищу квартиру со светлой кухней, с высоким потолком.

Кто живёт в доме с красной крышей?

Около нас сидела девушка с голубыми глазами, с чёрными волосами.

Вы читали рассказ Чехова "Дама с собачкой" ?

N.B. Cet attribut peut être facultatif С собачкой ou obligatoire С голубыми глазами.)

**note: On n'emploie jamais c pour un attribut vestimentaire. C'est в + LOC.**

Cf. : Около нас сидела девушка в зеленом свитере (в очках).

Фильм "Дама с собачкой" - Фильм "Высокий блондин в черном ботинке"

(с черным ботинком = à la main et non au pied>.

L'attribut peut être le contenu de qqch : корзина *panier* с овощами; пирог с грибами; графин *carafe*) с водой.

Ici, on observe une concurrence avec le génitif :

стакан (бутылка) с водой = caractéristique : pas forcément plein}

стакан (бутылка) воды = quantité : récipient plein)

Cf. Передай мне, пожалуйста, бутылку с водой. - Купи бутылку вина.

**e) Pour la forme с ou со les règles sont les mêmes que quand с régit le génitif. On emploie со devant :**

- le pronom мной et les différentes formes de весь : со мной; со всеми; со всей семьёй; со всеми товарищами;

- les substantifs a thème asyllabique : Он пьёт виски со льдом.

- les noms commençant par un groupe de consonnes dont la première est une sifflante ou une chuintante : У нас квартира со светлой кухней.

Она приходила к нам со своим приятелем. Это окна со шторами.

- *щ* (même valeur qu'une consonne double) : тарелка со щами

**f) C forme la locution avec l'adverbe рядом, synonyme de около + Oén.:**

Она жила рядом с Сашей. - Она жила около Саши. Он сидел рядом со своим товарищем по классу. -Он сидел около своего товарища по классу.

## 2. Les prépositions за derrière et под sous

**a) Comme в et на, elles régissent deux cas différents suivant qu'ils répondent à la question где? + Inst. ou куда? + Acc. :**

Где? + instrumental	Куда? + accusatif
Пальто висит за дверью.	Я вешаю пальто за дверь.
Машина стоит за углом.	Машина повернула ( <i>tourner</i> ) за угол.
Солнце сейчас за облаками.	Солнце зашло за облако.
Чемодан стоит <u>под</u> столóм.	Он поставил чемодан под стол.
Письмо лежит под книгой.	Он кладёт письмо под книгу.
Он плавает под водой.	Он спускается ( <i>descend</i> ) под воду.

A noter : On emploie La préposition *за* avec le nom стол à table :

Все уже сидят за столом.

Все готово. Садитесь за стол!

Par extension, *за* s'emploie devant les noms désignant une occupation que l'on fait généralement assis à une table (à un bureau) :

Он сидит *за* работой, *за* книгой, *за* уроками, *за* роялем.

Мм завтракаем, обедаем, ужинаем *за* тем столом.

Он работает *за* этим письменным столом.

En particulier, les noms de repas s'emploient pour former un complément de temps : *pendant le petit déjeuner..etc.* :

За завтраком я обычно слушаю радио.

За обедом мы ели вкусную рыбу и говорили о каникулах.

За чаем никто ничего не рассказывал.

Rappel. Les compléments de temps avec *на* + Acc. signifient *pour*.

Cf. : На обед я покупаю рыбу. Я купила на полдник *goûter* пирожные с кремом.

**b) Le verbe transitif direct suivre qqn, qqch s'emploie avec la préposition за + Inst. : идти, ехать, бежать... за кем-то, за чем-то. Il y a un déplacement, mais pas de changement de position relative :**

Идите за мной! Мы ехали за синей машиной. За ним бежала собака.

**c) За + Inst. avec les verbes de déplacement signifie aller chercher, acheter, prendre qqch, qqn.** L'infinitif n'est pas traduit :

Мама пошла в магазин за хлебом. Maman est allée *acheter* du pain.

По утрам я хожу за продуктами. Приезжай за нами в семь часов вечера.

Avec "очередь" (*queue, file d'attente*), за + Inst. désigne un but (pour):

Мы стоим в очереди за яблоками.

На вокзале была большая очередь за билетами.

**d) За + город signifie à la campagne, près de la ville (pas в деревне = dans un village) :**

Где? + instrumental

Куда? + accusatif

Летом они живут за городом.

По воскресеньям мы ездим за город.

(на даче)

(на дачу)

N.B. L'accent sur la préposition, fréquent en vieux russe avec certains types de mots à accent mobile, ne se trouve plus aujourd'hui que dans les expressions figées.

Si за et город sont employés de façon libre, l'accent est sur le substantif :

За городом начинается лес.

**e) Les expressions être marié et .se marier (pour une femme) sont construites avec за :**

быть замужем за кем-то + Inst.

выйти замуж за кого-то + Acc.

Таня замужем за Колей.

Таня вышла замуж за Коблю.

Она еще не замужем.

Remarque : Pour l'homme : Он женат на Кате. Он женился на Кате. (на ком? + Loc.)

**f) Под + nom de ville à l'Inst. (mais pas город) signifie aux environs de.**

Летом они живут под Москвой.

По воскресеньям мы ездим под Москву.

Rappel: Летом они живут за городом.

По воскресеньям мы ездим за город.

La célèbre chanson *Le temps du muguet* s'appelle en russe "Подмосковные вечера" *Soirées aux environs de Moscou.*)

**3. Deux prépositions de lieu régissent l'instrumental seul :**

**a) перед =devant (antonyme de за = derrière) et над = au-dessus (antonyme de под).**

Avec ces prépositions il n'y a pas de différence entre где? et куда? :

Кресло *стоит* перед окном.

Он *поставил* кресло перед окном.

Дети *сидят* перед телевизором.

Дети *салятся* перед телевизором.

Лампа *висит* над столом.

Он *вешает* лампу над столом.

Над городом *светит* (briller) солнце.

Над городом *встает* солнце.

Les deux prépositions prennent un o mobile devant *мною* :

Надо мной летел самолёт. Передо мной лежала карта.

Она стояла в очереди передо мной, (*prononcés en un seul mot*)

**b) Certains verbes s'emploient avec la préposition над :**

работать над чем-то : Он работает над романом (проектом [эж], статьёй, картиной, ролью). - смеяться

над кем-то, над чем-то : Он смеётся надо мной. Не смейся над ее наивностью!

**4) La préposition между entre s'emploie aujourd'hui avec l'Inst. :**

Я сидел между Колей и Олегом. Стул стоит между окном и кроватью.

Парк находится между школой и больницей. Они борются за мир между народами.

Cf. le Gén. (uniquement au pluriel.) dans les expressions figées :

между двух огней *entre deux feux*; сидеть между двух стульев *être assis entre deux chaises*.